

Langenscheidts Handwörterbuch Englisch

Teil II
Deutsch-Englisch

von
Sonia Brough
und der
Langenscheidt-Redaktion

Neubearbeitung



LANGENSCHIEDT

BERLIN · MÜNCHEN · WIEN · ZÜRICH · NEW YORK

Redaktion:
Martin Fellermer, Helga Krüger

In der neuen deutschen Rechtschreibung

Die Nennung von Waren erfolgt in diesem Werk, wie in Nachschlagewerken üblich, ohne Erwähnung etwa bestehender Patente, Gebrauchsmuster oder Marken. Das Fehlen eines solchen Hinweises begründet also nicht die Annahme, eine Ware sei frei.

*Ergänzende Hinweise, für die wir jederzeit dankbar sind, bitten wir zu richten an:
Langenscheidt-Verlag, Postfach 40 11 20, 80711 München*

© 2001 Langenscheidt KG, Berlin und München
Druck: C. H. Beck'sche Buchdruckerei, Nördlingen
Printed in Germany ISBN 3-468-04129-2

Neubearbeiter

Aktualität

Noch mehr In

Größeres Buch

Fachwortsch

wilderness: **Verkommenheit** f seediness; depravity; dilapidated state; run-down condition; wildness; → **verkommen** II.
verkomplizieren v/t. complicate, make s.th. more complicated than it is; **warum mußt du immer alles ~?** a. why do you always have to complicate matters?

verkonsumieren V v/t. F put away.
verkorken v/t. cork (up).
verkorksen F v/t. F make a hash of, bungle; **verkorkst** F adj. Magen: upset; Mensch: F screwed up; → **Angelegenheit** mess.

verkörpern v/t. 1. embody; typify; 2. *theo.* play; **verkörpert** adj.: **die ~e Tugend** etc. virtue etc. personified (od. in person), the embodiment (od. personification) of virtue etc.; **Verkörperung** f embodiment; typification.

verköstigen v/t. feed; **Verköstigung** f 1. food; 2. feeding.

verkrachen F v/refl.: **sich ~** fall out (with each other); **verkracht** F adj. (zerstritten) at daggers drawn; (gescheitert) failed; → **Existenz** (human) wreck.

verkräften v/t. (ertragen) take; (bewältigen) cope with, handle; (Trauma etc.) a. come to terms with; **Ich verkräfte es nicht mehr** I can't cope (with it) od. take it any longer.

verkrallen v/refl.: **sich ~ in et. Tier:** dig its claws into s.th.; Mensch: dig one's fingers (od. nails) into s.th., **weisst** (sich klammern an) clutch at s.th.

verkrampfen v/refl.: **sich ~ Muskeln:** cramp, get cramp; **Hände:** clench (tightly); **Person:** tense up, **stärker:** seize up; **verkrampft** adj. Muskeln: cramped; Person: tensed up, tense, fig. innerlich: a. uptight; fig. Lachen: forced, artificial; **Verkrampfung** f (Krampf) cramp(s pl.); (Verspanntheit) tenseness, (Spannung) tension; (Kontraktion) contraction, **stärker:** spasm; **fig. innere:** inner tension, uptightness.

verkratzen v/t. scratch, scrape; **verkratzt** adj. scratched; **völlig ~** scratched all over.

verkröchen v/refl.: **sich ~** creep (od. crawl, verängstigt: slink) away; fig. heimlich: sneak away; (sich verstecken) go into hiding; **Sonne:** hide; fig. **sich ins Bett ~** crawl into bed; **sich in s-e Arbeit ~** immerse o.s. in work.

verkrümeln F v/refl.: **sich ~** (davonschleichen) F make o.s. scarce, sneak off.

verkrümmen I v/t. bend, curve, twist; II v/refl.: **sich ~** bend, curve, become distorted (od. twisted); **Halb:** warp, **verkrümmt** adj. bent, curved (a. Wirbelsäule), twisted; **Verkrümmung** f distortion; (Verwerfung) warp; (Verdrehung) twist; (Biegung) bend; → **der Wirbelsäule** curvature of the spine.

verkrüppeln I v/t. cripple; II v/t. become crippled, **Raum:** become stunted; **Verkrüppelung** f (Missbildung) deformation, deformity.

verkrusten v/t. u. v/refl. (sich ~) crust, become encrusted; **Schürfwunde:** scab; **von Schmutz verkrustet** caked with dirt (od. mud); **Verkrustung** f konkret: encrustation.

verkühlen v/refl.: **sich ~** catch (a) cold; **Verkühlung** dial. f cold.

verkümmern v/t. im Wachstum: become stunted; Muskeln etc.: atrophy; Pflanze, u. Talent: wither, wilt; Mensch: languish.

verkünd(ig)en v/t. announce; feierlich: proclaim; (Gesetz etc.) promulgate; (Urteil) pronounce; (Evangelium) preach (od.

spread) the gospel; (weissagen) prophesy; fig. herald o. new epoch etc.; **Verkünd(ig)er m des Evangeliums:** preacher, fig. e-r Botschaft etc.: herald, harbinger; **Verkünd(ig)ung** f announcement; proclamation; promulgation; pronouncement; preaching, spreading; prophecy; heralding.

verknästel adj. oversophisticated, over-elaborate.

verknüpfen v/t. copper-plate; **Verknüpfung** f copper-plating.

verknüpfeln v/t.: j-n an j-n ~ marry s.o. off to s.o.

verkürzen I v/t. shorten; (beschränken) curtail, cut; (reduzieren) reduce; **sich die Zeit ~** while away the (od. one's) time; → **auf Sperr:** shorten to; II v/refl.: **sich ~** become shorter; shorten; **verkürzt** adj. shortened; reduced; → **e Form** short form; → **e Ausgabe** abridged (od. shortened) edition; → **e Lebenserwartung** shortened lifespan; → **e Arbeitszeit** short time; → **erscheinen** optisch: appear foreshortened; **Verkürzung** f shortening; curtailment; reduction; → **verkürzen**.

verlachen v/t. laugh at, scoff at.

Verladebahnhof m loading station; **Verladekran** m loading crane; **verladen** v/t. 1. load (auf onto: In into); 2. F (verschaukeln) sell s.o. (down the river), (sitzen lassen) leave s.o. in the lurch; **Verlader** m carrier, shipping agent(s pl.); (Arbeiter) loader; **Verladerampe** f loading platform; **Verladung** f loading.

Verlag m publishing house (od. company), publisher(s pl.), publisher's; (erschienen) im ~ von published by; in ~ nehmen publish; in (od. bei) e-m ~ arbeiten work for a publisher's etc., work (od. be) in publishing.

verlagern I v/t. 1. (Gewicht, a. fig. Interesse, Schwerpunkt etc.) shift; 2. (verlegen) transfer, move (nach to); II v/refl.: **sich ~** a. fig. shift; **Verlagerung** f shift (-ing); transfer, removal.

Verlagsanstalt f publishing house (od. company); → **buchhandel** m publishing trade; → **buchhändler** m publisher; → **buchhandlung** f publishing house; → **haus** n → **Verlag**; → **katalog** m (publisher's) catalog(ue), publications list; → **kaufmänn** m etwa publishing manager; → **leiter** m (managing) director of a publishing house; → **programm** n publisher's list; → **redakteur** m publishing editor; → **verzeichnis** n (publisher's) backlist; → **wesen** n: das ~ publishing.

verlangen I v/t. (fordern) demand; (Anspruch erheben auf) claim; (wünschen) desire, want, (fragen nach) ask for, (be-rechnen) want, ask for, im Geschäft: charge; (erfordern) require, call for; viel ~ an Leistungen: be very demanding; Person: a. be hard to please; **die Rechnung ~** ask for the bill (Am. im Restaurant: check); **das ist zu viel verlangt** that's asking (a bit) too much, **stärker:** that's a tall order; **das ist doch nicht zu viel verlangt, oder?** that's not asking too much, is it?; that's not an unreasonable demand, is it?; **mehr kann man nicht ~** you can't ask for more; **Sie werden am Telefon verlangt** you're wanted on the phone; **Rechnenschaft ~** demand an explanation; II v/t.: ~ nach ask for; (j-m) a. ask to see; (sich sehen nach) long for; III. 2 n desire; heftiges: craving, (Sehnsucht) longing (alle nach for); (Forderung) demand; auf ~ by re-

quest, † on demand; auf ~ von at the request of; kein ~ haben zu inf. feel no desire (od. urge) to inf.; j-n od. et. voll ~ ansehen etc. look at etc. longingly (od. with great longing).

verlängern I v/t. räumlich: lengthen; (Straße etc.) a. extend; zeitlich: prolong. (a. Kredit, Patent, Spielzeit) extend (alle um by); (Wechsel, Vertrag) renew; (Softe etc., verdünnen) stretch; A produce; Sport: den Ball ~ help the ball on; II v/refl.: **sich ~** be extended; **verlängert** adj. extended; → **es Wochenende** long weekend, mit Feiertag: a. bank holiday weekend; **Verlängerung** f lengthening; prolongation, extension; renewal; → **verlängern**; A production; Sport: (Spielz) extra time; (Ballz) pass.

Verlängerungskabel n. → **schnur** f & extension lead (od. cord); → **stück** n extension; → **woche** f Urlaub: extra week.

verlangsamen I v/t. slow down; (Geschwindigkeit) a. reduce speed; (ver-zögern) slow down, retard; II v/refl.: **sich ~** slow down, Auto etc.: a. lose speed; **Verlangsamung** f slowing down; reduction in speed; (Verzögerung) slowing down, retardation.

verlappern F v/t. (Geld, Zeit etc.) fritter away.

Verlass m: es ist kein ~ auf ihn you can't rely on him.

verlassen I v/t. leave; (im Stich lassen) a. desert; Mut, Selbstvertrauen etc.: desert, fail s.o.; das Bett ~ nach Krankheit: get out of bed, get up again; j-n ~ (Partner) a. walk out on s.o.; s-e Kräfte verlassen ihn his strength failed him; plötzlich: a. his energy drained from him; F da verlassen sie ihn at that point he died up; II v/refl.: **sich ~ auf** rely (od. depend, count) on; Sie können sich darauf ~ you can count on it, dass: a. you can rest assured that; auf ihn (sein Wort) kann man sich ~ he's as good as his word; F verlass dich drauf take my word for it.

verlassen² adj. 1. Person: abandoned, lit. forsaken (von by); ~ aufgefunden werden Auto etc.: be found abandoned; 2. Gegend etc.: deserted (a. Haus etc.), desolate; bleak.

Verlassen n: s's böswilliges ~ wil(l)ful abandonment.

Verlassenheit f 1. (Vereinsamung) loneliness; forlornness; 2. (Öde) bleakness.

verlässlich adj. reliable, dependable; **Verlässlichkeit** f reliability, dependability.

Verlaub m: mit ~ a) (a. mit ~ zu sagen) with all due respect, if you'll forgive me for saying this, b) abs. by your leave.

Verlauf m der Zeit, e-s Vorgangs etc.: course; der ~ e-r Sache a. the way s.th. goes (od. develops); das kommt auf den ~ ... (gen.) an that depends on how (od. on the way) ... goes (od. develops), that depends on which course ... takes; den weiteren ~ abwarten wait and see how things go (od. develop); im ~ gen. (od. von) in the course of; nach ~ von after (a lapse of); e-n schlimmen ~ nehmen take a bad course; verlaufen I v/t. 1. Vorgang: take a ... course, proceed, go; normal ~ take a normal course; 2. Grenze, Weg etc.: run, pass (entlang along); 3. Farben etc.: run; Butter etc.: a. melt; II v/refl.: **sich ~** 4. (sich verirren) lose one's way, get lost; 5. Menge: scatter; → Sand.

verlaust a
verlauthai
 nounce; I
 rung f (B.
 (Bericht)
 lcase; ver
 closed. b
 understan
 hint; nich
 word abou
verleben
 Tage ~ b
 chan) use
verlebens
 etc.) bring
 op.

verlebt adj.
 burnt out.

verlegen¹
 fer (a. Tra
 to); phys
 Wohnsitz
 put off (a
 3. (Kabel,
 a. put do
 mislay; II
 haben im
 funny; 7. s
 ger.; (aufs
 verlegen²
 (e-e Antw
 for; er ist
 always got
 Geld ~ s
 embarrass;
 Verlegenhe
 chain give
 genheit
 bringen
 Frage etc.
 kommen
 difficult s
 ment; in ~
 in a diffic
 short (F ha
 help s.n. n
 run into d
 et. tun zu
 to do s.th.

Verlegenhe
 compromis
 machen b
 what to say

Verleier m
 Verlegung
 (nach to);
 gen¹ I, 2.

verleiden v/
 (abschrecke
 ihm verleit

Verleith m hi
 shop; Film
 distributors
 (out), bsd. A
 hire (Am. n
 (dat. on s.a.
 (to); (Ausze
 fig. j-m (e-
 Reiz etc.) gi
 Ausdruck l
 er; Brit. hir
 hung f lick
 ferment; aw
 verleimen v/
 verleben v/
 crime etc.;
 j-n zu et. ~
 doing s.th.;
 be tempted